



An Analysis of the English Version of *Xi Jinping: The Governance of China* Under the Function plus Loyalty Principle

PEI Xiao

Jishou University, China

Received: April 22, 2025

Accepted: May 10, 2025

Published: June 30, 2025

To cite this article: PEI Xiao. (2025). An Analysis of the English Version of *Xi Jinping: The Governance of China* Under the Function plus Loyalty Principle. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(2), 146–152, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2025.0502.017. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2025.0502.017>. p

This paper is an interim achievement of the 2024 Jishou University Graduate School–Level Research Project titled “Research on the Construction of International Dissemination Models for Chinese Literature: A Case Study of the English Translation of the Huxiang Novel A Dictionary of Maqiao” (Project No. 198).

Abstract: With China’s increasingly prominent position on the world stage, its political ideas are attracting more and more attention from the international community. As an essential part of national translation program, the translation of works written by Party and state leaders is a translation activity with Chinese characteristics, which requires translators to have a high level of political awareness and sensitivity, and to accurately grasp the policies and ideas of the source text. *Xi Jinping: The Governance of China* is the first book about Xi’s ideas since he took the position of General Secretary of China, and it provides useful guidance for translation of other political texts. This paper will use the principle of “function plus loyalty” to analyse and comment on the English version of *The Governance of China*. It also shows that functionalist translation theory can well guide the translation of political texts.

Keywords: Function plus Loyalty; *Xi Jinping: The Governance of China*; Text analysis

Notes on the contributor: PEI Xiao is a postgraduate student specializing in English Translation (MTI) at the School of Foreign Languages, Jishou University.

「功能加忠誠」原則下《習近平談治國理政》 英譯本評析

裴 嘯

吉首大學

摘 要：隨著中國在國際舞臺上的地位和作用日益突出，其政治理念越來越受到國際社會的關注。作為國家翻譯實踐的重要組成部分，黨和國家領導人著作的對外翻譯是具有中國特色的翻譯活動，這就要求譯者具備高度的政治意識和政治敏感度，要準確把握原文中的政策和思想。《習近平談治國理政》及其英譯本是自習近平擔任中共中央總書記以後出版的第一本有關其思想的書籍和譯本，對這本書的研究將為今後政治文本的翻譯提供有益指導。本文將以德國功能派翻譯理論的代表人物克裏絲汀·諾德的功能加忠誠原則為理論框架，選取《習近平談治國理政》英譯本中具有代表性的翻譯，對其譯文進行評析，詳細探究該理論對指導政治文本翻譯實踐的可行性。

關鍵詞：功能加忠誠；《習近平談治國理政》；文本評析

基金項目：吉首大學 2024 年度研究生校級科研項目「中國文學國際傳播模式構建研究——以湖湘小說《馬橋詞典》英譯為例」(第 198 項)。

一、引言

在世界全球化進程逐漸深入的今天，文化軟實力的重要性日益凸顯。想要把中國文化傳遞給世界，黨和政府執政理念的正確傳達是其中至關重要的一部分。《習近平談治國理政》是 2014 年 10 月出版的一部重要政治文獻，收錄習近平同志 2012 年 11 月 15 日至 2014 年 6 月 13 日期間的講話、談話、演講、答問、批示、賀信等 79 篇，所選篇目分為 18 個專題，旨在向國際社會介紹中共新一屆中央領導集體的治國理念和執政方略。該書由外文出版社用八種外語全球同步發行，是改革開放以來我國國家領導人著作海外發行量最大的一部政治文獻。其中官方英譯本 *Xi Jinping: The Governance of China* 銷量最大，譯者是國新辦、中央文獻研究室和外文局彙集優秀翻譯專家組成的官方翻譯小組，代表了當下中國外宣翻譯的最高水準，因此具有很高的研究價值。

本文旨在從克裏絲汀·諾德(Christiane Nord)「功能加忠誠」原則的角度對《習近平談治國理政》英譯本進行案例研究。對原文中具有代表性的詞句翻譯進行解析和點評，提出政治文本的翻譯應該以準確傳遞原文資訊為首要目的，在此基礎上，最大程度地保留原文的形式、結構、文化等特點。

二、克裏絲汀·諾德的「功能加忠誠」理論

克裏絲汀·諾德是德國功能派翻譯理論的主要宣導者之一，功能主義目的論第二代表性人物。諾德繼承了德國功能派代表人物萊斯、弗米爾和曼塔利的功能派翻譯學說，提出了功能加忠誠翻譯理論。

「功能加忠誠」的(Function plus Loyalty)概念由諾德於二十世紀八十年代末在其著作《翻譯中的語篇分

析》中首次提出。諾德把忠誠原則引入功能主義模式,希望解決翻譯中的激進功能主義問題,並將翻譯綱要、原文分析、以及對翻譯問題的分類這三個方面作為功能加忠誠原則的核心概念,對於翻譯實踐具有很現實的指導意義。(張美芳,2005)

(1)「翻譯綱要」(Brief)譯自德語,即翻譯委託人對翻譯提出的要求。理想的翻譯綱要明示或暗示以下資訊:譯文的預期功能、讀者、傳播媒介、出版時間和地點,有時還包括譯文目的或出版譯文的動機;

(2) 原文分析對翻譯過程有指導作用,通過對原文和譯文目的分析與比較,譯者可以清楚地知道,原文中哪些資訊或語言成分應該原封不動地保留,哪些應該根據翻譯意圖進行調整。可以說,原文分析是實現譯文功能的重要步驟,也是忠誠於原文作者和委託人的關鍵一環。

(3) 翻譯問題可以分為語用、文化、語言和文本方面的問題。諾德指出,在功能翻譯中,翻譯問題的處理應該採取自上而下的方式。即是說功能翻譯過程應該從語用的層面開始,先決定翻譯的目標功能(即是說紀實性翻譯還是工具性翻譯)。然後將原文中需要保留重現的內容和那些必須根據接受者的背景知識、心理期待、交際需要、媒介條件以及指示需求等因素進行調整的內容區分開來。(Nord,2001)

對於諾德來說,功能指的是使譯文符合特定情境,忠誠是翻譯互動中譯者對其合作夥伴的責任。譯者應該忠於源語和目標語雙方。但不能把它與忠信這一概念混為一談,因為忠信(fidelity/faithfulness)僅僅指原文與譯文的關係,而忠誠(loyalty)是一個人際範疇概念,指的是人與人之間的社會關係。(Nord,1991)諾德認為:一方面,譯者對譯文接受者負有道義上的責任,必須向他們解釋自己所做的一切及這樣做的原因;另一方面,譯者應對原文作者忠誠、尊重,充分協調譯文目的語與作者意圖。

根據諾德的文本分析模型,本文從預期文本功能、受眾、媒介等方面對《習近平談治國理政》中英文版本進行了對比分析。首先,就預期的文本功能而言,無論是中文原文還是英文譯本,均以資訊功能為主。原文旨在向中國公民傳達國家的發展理念與治國方略,譯文則面向國際社會,著重介紹中國的發展道路與內外政策,以增進對中國政治體系的理解。二者在功能定位上基本一致;在受眾方面,原文主要面向國內讀者,譯文則針對以英語為母語或具備英語閱讀能力的國際讀者,由於受眾文化背景與認知方式的差異,譯文在語言表達與文化傳達上需做出相應調整;在媒介形式方面,中英文版本均為紙質平裝書,配有習近平相關圖片,版式基本一致,僅在語言形式上有所區別。

因此,原文與譯文在文本功能、出版時間與媒介形式方面保持高度一致,主要差異體現在目標受眾上。因此,譯者在翻譯過程中應充分考慮目標讀者的理解習慣和文化背景,採用適當策略提升譯文的可接受性和傳達效果。

三、「功能加忠誠」視角下《習近平談治國理政》的英譯評析

諾德認為「功能」視角下譯者多關注翻譯行為交際目的的實現,以及譯文是否流暢自然,符合目標語的表達習慣;「忠誠」視角下譯者不僅要忠於原作者的交際意圖,也要忠於讀者的文化預期,在翻譯過程中履行「爭協調者」的責任,直至雙方的「聲音」在譯本中形成一種和諧。本章將通過具體翻譯方法對《習近平談治國理政》的典型案例翻譯進行分析。

(一) 重複

漢語中我們經常使用重複來達到某種特定的作用,可以說重複是中文在形式上的一種特點,比如強調、排比結構、增強氣勢等。而英文相較漢語來說比較簡潔,較少使用重複。在這本書中,出現了大量的詞或短語的重複。從萊斯的文本類型理論來看,《習近平談治國理政》屬於以資訊功能為主的文本,資訊類語篇的

譯文應該準確傳遞原文想要傳達的資訊，並使用明晰化技巧。(Reiss, 1989)為了讓譯文更符合英文讀者的習慣，在翻譯過程中，這些重複的詞和短語大都沒有保留。

例 1.

中國特色社會主義制度，堅持把根本政治制度、基本政治制度同基本經濟制度以及各方面體制機制等具體制度有機結合起來，堅持把國家層面民主制度同基層民主制度有機結合起來，堅持把黨的領導、人民當家作主、依法治國有機結合起來。(P10)

The socialist system with Chinese characteristics integrates the fundamental political system, the basic political system, the basic economic system and other systems and mechanisms. It combines national and local democratic systems, the party's leadership, the position of the people as masters of the country and law-based governance.

諾德認為，譯者在忠實於源文文本功能的前提下，可以根據目標語受眾的接受習慣和語言規範，對原文進行適當調整，以提升譯文的可讀性和接受度。原文多次使用「有機結合起來」，表達的是多方面制度之間協調統一、相輔相成的關係。在本句中，譯文將其中的三個「結合」分別譯為「integrates」「combines」，而第三處則直接省略，僅以並列方式呈現，避免了重複使用「combine」，使表達更簡潔自然，符合英語表達習慣。這種處理體現了諾德「功能加忠誠」原則中的「功能優先」，即譯者忠實於原文傳遞制度協調統一的核心資訊，同時出於對目標語受眾的忠誠，調整語言結構，避免重複帶來的冗餘感，從而提升了譯文的流暢性與表達效果。

(二) 直譯加注

一些中國特色政治辭彙比如「三個代表」「三步走戰略」「生態文明」「科學發展觀」「三個代表」「八榮八恥」等這些反映中國獨有的政治文化、國情以及思維模式的詞語，一般在政治文本的翻譯中對於對外傳播中國的政治文化和思維有著十分特殊的作用，在翻譯中譯者採用直譯加注的方法保證意和形的兼具。這種策略一方面通過直譯保留了原有政治術語的形式和內涵，體現出對源文和源文化的忠誠；另一方面通過加注補充必要背景資訊，幫助目標語讀者理解這些概念在中國政治語境中的獨特含義，從而更好地實現交際功能。

例 2.

我們願同各國在雙邊和上海合作組織框架內加強互信、深化合作、合力打擊「三股勢力」、販毒、跨國有組織犯罪，為地區經濟發展和人民安居樂業創造良好的環境。(P9)

We will reinforce trust and cooperation with the Central Asian countries and within the framework of the Shanghai Cooperation Organization (SCO) to combat the 「three forces」 of terrorism, separatism and extremism as well as drug trafficking and organized transnational crimes, and this will create a favorable environment for promoting economic development and improving the well-being of the people in this region.

例 3.

中國特色社會主義理論體系，是馬克思主義中國化最新成果，包括鄧小平理論、三個代表重要思



想、科學發展觀，同馬克思列寧主義、毛澤東思想是堅持、發展和繼承、創新的關係。(P9)

The theory of socialism with Chinese characteristics is the latest achievements in adapting Marxism to China's conditions. It incorporates Deng Xiaoping Theory, the important thought of the Three Represents and the Scientific Outlook on Development. It has inherited, continued and creatively developed Marxism-Leninism and Mao Zedong Thought.

在例2中，「三股勢力」譯為「three forces of terrorism, separatism and extremism」，將原文中被省略的內容完整譯出，既保留了源語的表達形式，又未對目標語讀者的理解造成障礙，體現了對源文形式與意義的忠實。例3中「鄧小平理論」「三個代表重要思想」「科學發展觀」等術語高度概括了中國三代中央領導集體的核心思想，具有明顯的專有名詞特徵。譯者採用直譯加注的方式，在準確傳達政治術語原貌的同時，輔助目標語讀者理解其深層政治內涵。儘管目標語讀者需通過注釋獲取更全面的理解，但直譯方式在傳達中國政治特色和意識形態方面具有不可替代的優勢。此外，隨著中國話語體系在國際傳播中的逐步增強，這類直譯術語也開始被西方媒體所接受並沿用，甚至在部分報導中已無需附加解釋。

(三) 連接詞

銜接顯示了句子之間的某種邏輯關係。根據諾德的理論，譯者參照了八個文本因素在翻譯之前對原文進行分析，在句型結構這一項，譯者很容易總結出中英文在連接詞方面的差異。中文句子多鬆散句，沒有明確的標誌說明它們之間的關係，而中國讀者非常適應中文的這種特點，並能通過上下文和句子的意思辨別句子之間的邏輯關係。因此，中文中的邏輯關係是隱形的。相反，英文則需要大量的標誌來明確表明句子之間的關係。這些標誌中的一種就是連接詞。連接詞就是將上下文系統連接起來的一種方式。(Halliday, 2001)因此在翻譯政治文本時，譯者應該要清晰地展示這些句子之間的關係，使中文中隱性的邏輯關係顯性化。

例 4.

要宣導社會文明新風，帶頭學雷鋒，積極參加志願服務，主動承擔社會責任，熱誠關愛他人，多做扶貧濟困、扶弱幫殘的實事好事，以實際行動促進社會進步。(P5)

Young people should advocate new social trends, be first in learning from Lei Feng, take an active part in voluntary work, shoulder social responsibilities, care for others, help the poor, the weak and the disabled, and do other good and practical deeds, so as to promote social progress with their actions.

例 5.

黨的十八大作出了實施創新驅動發展戰略的重大部署，強調科技創新是提高社會生產力和綜合國力的戰略支撐，必須擺在國家發展全局的核心位置。(P119)

The 18th CPC National Congress put forward an important plan for the implementation of an innovation-driven strategy, and emphasized that scientific and technological innovation is pivotal to improving social productivity and the comprehensive national strength, so it must be put in a core position in our overall national development.

在例 4 中,句子前半部分講了年輕人應該如何做,最後一句提到促進社會進步,這兩部分具有很強的邏輯關係。譯者在此添加了「so as to」來表明前面一系列行動的目的是為了促進社會的進步,準確地銜接了兩個分句,符合英語讀者的語言表達習慣。例 5 中,前半句講科技創新的重要意義,最後一句提到必須擺在國家發展全局的核心位置。在此,譯者在翻譯時使用了連接詞「so」點明了這兩者之間的因果關係,明確表達了其中隱含的邏輯關係,增進了英文讀者對原文的理解。

(四) 語序調整

諾德提出在翻譯之前應該對原文進行分析。中西兩種不同的思維方式影響兩種語言的組織。英文以演繹式表達見長,最重要的資訊通常放在前面說,先敘述結果或下結論,再說條件、原因、背景資訊或舉例證。而漢語使用歸納式表述,重要的資訊放在後面,先敘述原因、條件和背景資訊。因此在翻譯時,要對中文的語序進行一定的調整,符合英文的表達習慣。

例 6.

改革開放在認識和實踐上的每一次突破和發展,改革開放中每一新生事物的產生和發展,改革開放每一方面經驗的創造和積累,無不來自億萬人民的實踐和智慧。(P6)

Every breakthrough and step forward in the history and practice that we make in this cause comes from the experience and wisdom of the people, so does every new thing we bring into being and develop, and every experience we gain.

例 7.

由於大數據、雲計算、移動互聯網等新一代資訊技術同機器人技術相互融合步伐加快,3D 打印、人工智能迅猛發展,製造機器人的軟硬件技術日趨成熟,成本不斷降低,性能不斷提升。(P121)

Hardware and software for producing robots are becoming increasingly mature, and production cost keeps dropping and the functions robots can perform are more diversified thanks to the interaction between robot technology and the new generation of information technology, such as big data, cloud computing and artificial intelligence.

例 6 中,若嚴格按照原文語序進行翻譯,易導致譯文結構「頭重腳輕」,影響語言的自然流暢。若將「實踐和智慧」置於句首,雖然可平衡句式結構,但又較難組織出地道、符合英語表達習慣的譯文。為此,譯者巧妙地運用了「so does...」這一結構,將「突破和發展」置於句首,突出其主旨資訊,而將「產生和發展」「創造和積累」等內容順勢安排在句末,不僅使句子結構更為合理,也有效避免了語義失衡的問題。而例 7 中,原文按「因果順序」展開,先因後果,其中原因部分篇幅較長。譯者在處理時採取「結果前置」的策略,將結論性內容提前,原因部分整體後移。這樣的調整既凸顯了句子的核心資訊,又優化了語序結構,提升了譯文的可讀性和邏輯清晰度,充分體現了譯者對語言表達效果的把握與調控能力。

四、結語

《習近平談治國理政》作為黨和國家領導人的講話合集,是黨和國家的重要政治文獻,代表了黨和國家



的意志,是向世界介紹中國、讓世界讀懂中國的「思想之窗」。通過對其英譯本的分析可以看出,諾德提出的「功能加忠誠」原則為政治文本翻譯提供了有效的理論指導,也證明了該理論對指導實踐的可行性。該原則強調在忠實於原文作者意圖與文本功能的前提下,靈活調整譯文表達方式,以實現交際功能與文化傳達的雙重目標。在政治話語翻譯中,譯者不僅要準確傳達源語的政治立場與意識形態,還需充分考慮目標語讀者的接受能力與文化背景,以增強譯文的可讀性和傳播力。

因此,在翻譯過程中「功能」和「忠誠」都是非常重要的,它們的融合是實現高質量譯文的關鍵。具體而言,譯者通過「直譯加注」「語序調整」「突出主旨資訊」等多種翻譯策略及方法,有效協調了「功能」與「忠誠」的關係。一方面,忠於原文,保留中國政治術語及其文化內涵;另一方面,又通過靈活處理語言形式,使譯文符合英語表達規範,便於國際社會理解和接受。這種策略性的平衡不僅提升了譯文品質,也促進了中國特色政治話語在全球語境中的傳播。

本文圍繞政治文獻的語言和行文特點,運用諾德「功能加忠誠」理論對從其譯本中具有代表性的部分案例進行了分析。未來的研究可進一步結合語料庫方法、讀者接受度調查等手段,深入探討「功能加忠誠」原則在其他類型政治文本(如政策檔、領導人講話等)中的應用。同時,也應關注該原則在多語言傳播背景下的適應性問題,以推動中國特色話語體系在全球範圍內的有效傳播與跨文化理解。

參考文獻

- ① Halliday. Michael Alexander Kirkwood and Ruqaiya Hasan. (2001). *Cohesion in English*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- ② Nord, Christiane. (2001). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- ③ Nord, Christiane. (1991). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- ④ Reiss, Katharina. (1989). *Text types, translation types and translation assessment*, translated by A. Chesterman, in A. Chesterman (ed.).
- ⑤ SHI Xiaomei & ZHOU Yuxi. (2021). China's international discourse construction: A case study of news reports on China's poverty alleviation. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 1(2), 68-77.
- ⑥ 張美芳:《功能加忠誠——介評克裏絲汀·諾德的功能翻譯理論》,《外國語(上海外國語大學學報)》,2005年第1期,頁60-65。
- ⑦ 張美芳:《文本類型理論及其對翻譯研究的啟示》,《中國翻譯》,2009年第5期,頁53-60。
- ⑧ 習近平:《習近平談治國理政》,北京:外文出版社2014年版。
- ⑨ 許超:《以德國功能派理論對比分析〈習近平談治國理政〉的英法譯本》,北京外國語大學2017年碩士論文。
- ⑩ 楊照航:《功能加忠誠原則下政論文本中中國特色辭彙翻譯》,湖南科技大學,2015。
- ⑪ 趙祥雲:《新形勢下的中央文獻翻譯策略研究——以〈習近平談治國理政〉英譯為例》,《西安外國語大學學報》,2017年第3期,頁89-93。

(Editors: Derrick MI & JIANG Qing)